



SMG®

STUDIO MORETTO GROUP

SMG®
UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO
1990

SMG COSMETICS

SMG Cosmetics ist die Marke von Studio Moretto Group für Übersetzungsdienstleistungen im Kosmetikbereich. Als internationale Agentur zeichnen wir uns durch Spitzenqualität und stetiges Engagement in der Sprachforschung aus.

Seit 1996 unterstützen wir Unternehmen mit innovativen Übersetzungs-, Redaktions-, Untertitelungs- und Dolmetschdiensten in sämtlichen Sprachen, gewährleistet durch unsere Qualitätsmarke und die internationalen Zertifizierungen ISO 17.100 sowie ISO 9001.

Die muttersprachlichen ÜbersetzerInnen unserer weltweiten Niederlassungen und mehr als 20 Jahre Erfahrung in der Fachterminologie für Kosmetik den Wellnessbereich und Körperpflegeprodukte stellen die großen Stärken von SMG Cosmetics dar.

Auf dieser soliden Grundlage verläuft Ihre Kommunikation mit ausländischen Kunden reibungslos. Wir versorgen Sie mit mehrsprachigen, spezifisch abgestimmten und zertifizierten Übersetzungsdienstleistungen in jeglicher schriftlicher, verbaler oder audiovisueller Form.

SPRACHDIENSTE

- ◆ Übersetzungen
- ◆ Dolmetschen
- ◆ Terminologierecherche
- ◆ Lokalisierung Layout
- ◆ Untertitelung
- ◆ Anlagen für Konferenzen
- ◆ und Simultandolmetschen



SMG[®]

COSMETICS



ZERTIFIZIERTE DIENSTLEISTUNGEN



Unsere Zertifizierung SO 17100 bescheinigt die Qualität unserer Sprach- und Übersetzungsangebote.



Die Zertifizierung über die Einhaltung der Norm UNI 15038 Übersetzungsdienstleistungen bescheinigt die Qualität unserer Arbeit im Übersetzungsbereich.



Die Zertifizierung UNI 10.574 gewährleistet, dass unser Angebot der "Definition der Dienstleistungen und Tätigkeiten von Dienstleistern der Übersetzungs- und Dolmetscherbranche" entspricht.



Studio Moretto Group wurde von der Organisation URS Italia zertifiziert, die wiederum durch die europäische Akkreditierungsstelle UKAS akkreditiert ist.



SMG wurde im Rahmen der Expo 2015 für die Erbringung von Sprachdiensten ausgewählt.

SMG stellte als offizieller Leistungserbringer der Expo 2015 professionelle Übersetzungs-, Dolmetsch- und Organisationsdienste für die Agrar- und Lebensmittelindustrie bereit.

WICHTIGSTE BRANCHENKUNDEN

- Alfaparf Group (IT)
- KIKO S.p.A. (IT)
- L'Oréal Italia S.p.A. (IT)
- Aquaria Thermal Spa (IT)
- Cosval S.p.A. (IT)
- Galenia Biotecnologie Srl (Italia) (IT)
- H.S.A. Hair Styling Applications S.p.A. (IT)
- I.C.R. Industrie Cosmetiche Riunite S.p.A. (IT)
- Beauty & Business S.p.A. (IT)
- Italian Group Srl (IT)
- Jarmy Srl (IT)
- Maison Cò Srl (IT)
- NYCE InternationalL Srl (IT)
- Oyster Cosmetics S.p.A. (IT)
- Procosme Srl (IT)
- Selectiva S.p.A. (IT)
- Vip MakeUp (IT)

ALFAPARF GROUP: HAARPFLEGE BEGINNT MIT... DER RICHTIGEN ÜBERSETZUNG!

Seit 2008 versorgt der Bereich SMG Cosmetics von Studio Moretto Group die **Alfaparf Group** mit **Sprachdienstleistungen für die Kosmetikbranche**. Dieses führende italienische Unternehmen ist auf dem Gebiet der Dermatologie und insbesondere der Trichologie, also der Haarpflege, tätig.

Die **muttersprachlichen Sprachexperten von SMG Cosmetics** übersetzen **Produktbeschreibungen**, Etiketten und zahlreiche Marketingmaterialien für die verschiedenen Produktlinien des Kosmetikunternehmens.

Darüber hinaus haben wir **Simultan - und Konsekutivdolmetscheinsätze** für Branchenveranstaltungen wie Konferenzen, Kongresse und vor allem Workshops bereitgestellt, bei denen Kunden und Fachleuten die Vorzüge der Alfaparf-Kosmetikprodukte erläutert wurden.



Englisch wird weltweit in **unterschiedlichsten Varianten** gesprochen, wie etwa **britisches Englisch**, **amerikanisches Englisch**, **australisches Englisch**, **Singlish** oder **Pidgin**,

ALFAPARF
MILANO



Unsere ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen arbeiteten in den Sprachen Englisch, Italienisch, Spanisch, Französisch, Deutsch, Portugiesisch, Russisch, Arabisch sowie Chinesisch, wobei das Augenmerk nicht nur auf der Genauigkeit der Übersetzung liegt, sondern auch auf der Notwendigkeit, **die Texte in Bezug auf die Kultur und die Kundenpräferenzen in verschiedenen Ländern zu lokalisieren**.

Die interessanteste sprachliche Herausforderung bestand in der **Terminologierecherche** für die englische Sprache, die weltweit viele Varianten aufweist. Die Linguisten von SMG Cosmetics wurden damit beauftragt, die **passendsten Begriffe** zu identifizieren, so dass die Übersetzungen eine weltweit verständliche Bedeutung erhalten und auf diese Art Produkte ohne jegliche Marketing- oder Produktanpassungen in verschiedene englischsprachige Länder exportiert werden können.

- **Mehrsprachige Übersetzungen und Dolmetschungen**

- **Eingehende terminologische Analyse für die englische Sprache**



KIKO SPA: INTERNATIONALISIERUNG DURCH SPRACHLICHE UNTERSTÜTZUNG

Seit 2012 erweitert KIKO seine Verkaufsstellen im Ausland, von den Vereinigten Arabischen Emiraten bis nach Katar, von Russland bis in die Türkei, von Hongkong bis Indien und 2014 auch in die USA.



KIKO
MAKE UP MILANO

SMG Cosmetics begann im Jahr 2013 mit der Bereitstellung von **fachspezifischen Übersetzungsdienstleistungen für die Kosmetikindustrie** im Auftrag von **KIKO S.p.A.**. Somit durften wir die beeindruckende Expansion des Unternehmens, das zur Percassi S.p.A.-Gruppe gehört, hautnah miterleben.

Studio Moretto Group hat über die **auf Kosmetik spezialisierten Linguisten** Übersetzungen auf Englisch, Spanisch, Französisch, Deutsch, Russisch, Portugiesisch und Arabisch der **Produktdatenblätter** sowie Werbe- und Werbematerialien im Zusammenhang mit Markteinführungen und der **Eröffnung neuer KIKO Milano-Verkaufsstellen rund um die Welt** erstellt.

Angesichts des Werbezwecks und des beschreibenden Charakters der Texte war die **Terminologieanalyse** von grundlegender Bedeutung, um die **suggestive und überzeugende Wirkung** in den Übersetzungen zu bewahren.

Besonderen Fokus haben wir auch auf **die kulturelle Anpassung der Texte** gelegt, um die Werbebotschaften in unterschiedlichen Sprachen korrekt zu vermitteln, da in einigen Ländern andere Auffassungen von Make-up herrschen als in der westlichen Welt.

- **Inhalte mit großer Suggestivwirkung**
- **Lokalisierung und kulturelle Anpassung der Texte**



AQUARIA THERMAL S.P.A.: DER ZAUBER DER THERME VON SIRMIONE IN ALLEN SPRACHEN

Seit 2017 bietet SMG Cosmetics **Übersetzungsdienstleistungen** für **Aquaria Thermal S.p.A.**, ein Unternehmen, das die berühmte **Therme von Sirmione** besitzt, das Flaggschiff des Wellnesssektors in der Provinz Brescia, wo auch Studio Moretto Group gegründet wurde.

Die bei uns in Auftrag gegebenen Übersetzungen betrafen Inhalte **für Kommunikation und Marketing**, Beschilderungen und technische Dokumentationen im Zusammenhang mit den von der Therme angebotenen Dienstleistungen wie etwa Schönheits- und Körperpflegebehandlungen.

Eine wichtige Rolle spielte auch hier **die Suggestivkraft der Inhalte**, weshalb unsere ÜbersetzerInnen in sämtlichen Texten die Emotionen eines magischen Ortes wie der Therme von Sirmione zu vermitteln hatten.



- **Zusammenarbeit mit einem regionalen Spitzenunternehmen**
- **Emotionale Wellnessinhalte**





TRANSLATING YOUR **WORDS**
INTO A BETTER **FUTURE**



SMG[®]

STUDIO MORETTO GROUP



www.smglanguages.com